

***Retour triomphal à Athènes******Le jour de gloire d'Alcibiade***

*1* Ὁ δ' Ἀλκιβιάδης ἰδεῖν τε ποθῶν ἤδη τὰ οἴκοι καὶ ἔτι μᾶλλον ὀφθῆναι βουλόμενος τοῖς πολίταις, νενικηκῶς τοὺς πολεμίους τοσαυτάκις, ἀνήχθη, πολλαῖς μὲν ἀσπίσι καὶ λαφύροις κύκλῳ κεκοσμημένων τῶν Ἀττικῶν τριήρων, πολλὰς δ' ἐφελκόμενος αἰχμαλώτους, ἔτι δὲ πλείω κομίζων ἀκροστόλια τῶν διεφθαρμένων ὑπ' αὐτοῦ καὶ κεκρατημένων. Ἦσαν γὰρ οὐκ ἐλάττους συναμφοτέραι διακοσίων. *2* Ἄ δὲ Δοῦρις ὁ Σάμιος, Ἀλκιβιάδου φάσκων ἀπόγονος εἶναι, προστίθησι τούτοις, αὐλεῖν μὲν εἰρεσίαν τοῖς ἐλαύνουσι Χρυσόγονον τὸν πυθιονίην, κελεύειν δὲ Καλλιπιδὴν τὸν τῶν τραγωδιῶν ὑποκριτήν, στατοῦς καὶ ξυστίδας καὶ τὸν ἄλλον ἐναγώνιον ἀμπεχομένους κόσμον, ἰστίῳ δ' ἀλουργῷ τὴν ναυαρχίδα προσφέρεισθαι τοῖς λιμέσιν, ὥσπερ ἐκ μέθης ἐπικωμάζοντος, οὔτε Θεόπομπος οὔτ' Ἐφορος οὔτε Ξενοφῶν γέγραφεν, οὔτ' εἰκὸς ἦν οὕτως ἐντρυφῆσαι τοῖς Ἀθηναίοις μετὰ φυγὴν καὶ συμφορὰς τοσαύτας κατερχόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνος καὶ δεδιῶς κατήγετο, καὶ καταχθεῖς οὐ πρότερον ἀπέβη τῆς τριήρου, ἢ στὰς ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ἰδεῖν Εὐρυπτόλεμόν τε τὸν ἀνεψιὸν παρόντα καὶ τῶν ἄλλων φίλων καὶ οἰκείων συχνοὺς ἐκδεχομένους καὶ παρακαλοῦντας.

*3* Ἐπεὶ δ' ἀπέβη, τοὺς μὲν ἄλλους στρατηγοὺς οὐδ' ὄραν ἐδόκουν ἀπαντῶντες οἱ ἄνθρωποι, πρὸς δ' ἐκεῖνον συντρέχοντες ἐβόων, ἠσπάζοντο, παρέπεμπον, ἐστεφάνουν προσιόντες, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι προσελθεῖν ἄπωθεν ἐθεῶντο, καὶ τοῖς νέοις ἐδείκνυσαν οἱ πρεσβύτεροι. *4* Πολὺ δὲ καὶ (τὸ) δακρῦον τῷ χαίροντι τῆς πόλεως ἀνεκέκρατο καὶ μνήμη πρὸς τὴν παροῦσαν εὐτυχίαν τῶν πρόσθεν ἀτυχημάτων λογιζομένοις, ὡς οὔτ' ἂν Σικελίας διήμαρτον, οὔτ' ἄλλο τι τῶν προσδοκηθέντων ἐξέφυγεν αὐτοὺς ἐάσαντας Ἀλκιβιάδην ἐπὶ τῶν τότε πραγμάτων καὶ τῆς δυνάμεως ἐκείνης, εἰ νῦν τὴν πόλιν παραλαβὼν ὀλίγου δέουσαν ἐκπεπτωκέναι τῆς θαλάσσης, κατὰ γῆν δὲ μόλις τῶν προαστείων κρατοῦσαν, αὐτὴν δὲ πρὸς ἑαυτὴν στασιάζουσαν, ἐκ λυπρῶν ἔτι λειψάνων καὶ ταπεινῶν ἀναστήσας οὐ μόνον τῆς θαλάσσης τὸ κράτος ἀποδέδωκεν, ἀλλὰ καὶ πεζῇ νικῶσαν ἀποδείκνυσι πανταχοῦ τοὺς πολεμίους.

 **Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :*****1***

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: *1* et, d'autre part, or ; *2* mais ; *3* alors

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : ( Ὁ Ἀλκιβιάδης ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcmeonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ὄραω / ὄρω<sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑώραων ) : voir // *P* ὄραομαι / ὄρωμαι , ( ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὄμμαι ; *inf aor* ὀφθῆναι ; *part aor P* ὀφθείς , ὀφθέντος ) : être vu

τε<sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... καί<sup>1</sup>: à la fois ... et ...

ποθέω / ποθῶ<sup>4</sup>: désirer ce qu'on n' a pas ; désirer ardemment ;

ἤδη<sup>1</sup>: dès lors, désormais

οἶκοι<sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvt*) ;

*τὰ οἶκοι* : *hellénisme* : *litt* : « les choses de chez lui » => *son pays, ses biens, son « chez-soi »...*

ἔτι<sup>1</sup>: encore

μᾶλλον<sup>1</sup>: plus, davantage

βούλομαι<sup>1</sup>: ( βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ) vouloir

πολίτης , ου (ὅ)<sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

*ὀφθῆναι τοῖς πολίταις* : *le datif exprime ici le complément d'agent* (= ὑπὸ τῶν πολιτῶν)

νικάω / νικῶ<sup>1</sup>: ( *pft* νενίκηκα ; *part pft* : νενικηκώς ) : vaincre, être victorieux, surpasser

πολέμιος , πολεμίου (ὅ)<sup>1</sup>: l'ennemi

τοσαυτάκις : tant de fois

ἀνάγω<sup>3</sup>: (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών ; *aor. P* : ἀνήχθην ) : **1** conduire ; amener vers le haut ; **2** conduire en haute mer, emmener au large ; // *M et P* gagner le large

πολύς , πολλή , πολύ<sup>1</sup>: ( *G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant

μέν ... δέ ...<sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part

ἀσπίς , ἀσπίδος (ῆ)<sup>3</sup>: le bouclier

λάφυρον , λαφύρου (τό) : **1** la ou les dépouilles ; **2 au pl** : les prises, le butin ; **3** le pillage ;

κύκλω : *adv.* : tout autour

κοσμέω / κοσμῶ<sup>3</sup>: (*part. pft P* κεκοσμημένος , η, ον) : **1** munir; **2** parer, orner ;

Ἀττικός , ῆ , ὄν : Attique, de l'Attique

τριήρης , τριήρους (ῆ)<sup>2</sup>: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

ἐφέλω : tirer ; // *M.* ἐφέλομαι : **1** tirer à sa suite, traîner ; **2** remorquer ;

αἰχμάλωτος , ος , ον<sup>4</sup>: pris à la guerre, prise de guerre

*αἰχμαλώτους* *féminin*, s'accorde avec *πολλάς* < *s e* *τριήρεις* >

πλείων , ων, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ) (comparatif de πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage

κομίζω <sup>1</sup>: ( aor ἐκόμισα ; ) : transporter, apporter, rapporter ; 3 amener avec soi, ramener;

ἄκροστόλιον , ου (τό) : ornement de la poupe ou de la proue d'un navire, figure de proue

διαφθείρω <sup>1</sup>: ( διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα ; part pft διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; aor

P : διεφθάρην; part pft P διεφθαρμένος ) : détruire

ὑπό + G <sup>1</sup>: avec un vb passif : par ;

αὐτός , ή , ό <sup>1</sup>: il, lui, elle (pr. de rappel) ;

κρατέω / κρατῶ ( aor ἐκράτησα ; part aor κρατήσας ; part pft P κεκρατημένος ) <sup>1</sup>: + A :

vaincre ; 2 ; l'emporter sur, vaincre, devenir maître de, s'emparer de ;

*τῶν διεφθαρμένων ὑπ' αὐτοῦ καὶ κεκρατημένων : l'ordre grec des participes doit être inversé en français. Logique différente des langues.*

εἶμι <sup>1</sup>: être (impft : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσσεσθαι /

ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὢν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a (ἔστι

en tête de phrase = souvent : il y a) ; // expressions : I εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ;

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (négation objective) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; devant un participe, se

traduit souvent par : sans + infinitif ; // expressions : οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non

seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

ἐλάττων , ων, ον ( A sg: ἐλάττω NVA pl ἐλάττους ) <sup>1</sup>: plus petit que (+G), moindre, inférieur

(en nombre ou en qualité)

συναμφοτέροι , αι,α : les uns et les autres ensemble, tous les deux ensemble

διακόσιοι , αι, α : deux cents (G διακοσίων )

## 2

ὅς , ή , ὅ ( G οἷ , ής, οἷ ; G pl ὧν ) <sup>1</sup>: pr relatif : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

*constr. : Ἄ δὲ Δουῖρις ὁ Σάμιος ... προστίθησι τούτοις : ἃ (les choses que ..., ce que...),*

*sera développé par une série d'infinitives( « à savoir que ») avec pour verbes de*

*αὐλεῖν jusqu'à προφέρεσθαι, et sera COD du verbe principal γέγραπεν.*

Δουῖρις , ιδος (ὁ) : Douris, nom d'un historien

Σάμιος , α,ον : de Samos

φάσκω <sup>1</sup>: dire, déclarer, affirmer, prétendre

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ὁ) : le descendant

προστίθημι <sup>2</sup>: ajouter

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

αὐλέω / αὐλῶ : jouer de la flûte, jouer sur la flûte (+ A)

εἰρεσία , ας (ή) : airs qui rythment les battements de rames.

ἐλαύνω <sup>3</sup>: ( ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ) : faire avancer ; pousser sur les rames, ramer ;

*τοῖς ἐλαύνουσι* : *part pr substantivé*

Χρυσόγονος , ου (ὀ) : Chrysogonos, *nom d'homme*

πυθιονίκης , ου (ὀ) : le vainqueur aux Jeux Pythiques

κελεύω <sup>1</sup>: (*aor* ἐκέλευσα ) : **1** donner l'ordre de; **2** être le chef des rameurs, *qui donne la cadence de rame* ;

Καλλιπιδης , ου (ὀ) : Callippide, *nom d'homme*

τραγωδία , ας (ή) : la tragédie

ὑποκριτής , οῦ (ὀ) : l'acteur

στατός , ή,όν : qui tombe droit, sans plis ; / στατός < *s e χιτών*> : tunique droite, sans plis ;

ξυστίς , ξυστίδος (ή) : la xystide, *tunique longue en étoffe fine que portent les femmes élégantes, les acteurs, les athlètes vainqueurs, etc.*

ἄλλος , η, ο (ν) <sup>1</sup>: autre ; / ἄλλος,η,ον (ὀ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de ; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;

ἐναγώνιος , ος, ον : qui convient aux compétitions des jeux publics ; propre aux combats, aux jeux gymniques ou scéniques ; propre aux concours ;

ἀμπέχομαι : +A : (*part pr ἀμπεχόμενος*) : être enveloppé de, être revêtu de

κόσμος , ου (ὀ) <sup>3</sup>: la parure, l'équipement ;

ἰστίον , ου (τό) : la voile

άλουργός , ὅς, ὄν : teint en pourpre

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

προσφέρομαι <sup>3</sup>: + D : se porter vers, s'approcher de ;

λιμήν , λιμένος (ὀ) <sup>4</sup>: le port; *pluriel au sens du sg fréquent* ;

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὥσπερ + *participle* ou + *G abs.* : comme si, comme c'est le fait de

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **I** hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, de

μέθη , ης (ή) : excès de boisson, ivresse

ἐπικωμάζω : s'avancer comme dans un cōmos (*cortège joyeux en l'honneur de Dionysos, ou cortège de buveurs ivres ...*)

*ὥσπερ ἐκ μέθης ἐπικωμάζοντος* : le participe au G, n'ayant pas de sujet exprimé, exprime l'indéterminé (« quelqu'un ») ; la comparaison concerne aussi bien les deux artistes précités, que le navire amiral suivi de toutes les trières et prises de guerre.

οὔτε ... οὔτε ... <sup>1</sup>: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; (formes élidées : οὔτ', οὔθ')

Θεόπομπος, ου (ὀ) : Théopompe (~376-323 av JC), *historien grec*

Ἐφορος, ου (ὀ) : Ephore, *historien grec du IV<sup>ème</sup> s. av J-C, écrivit une histoire monumentale de la Grèce depuis l'invasion dorienne jusqu'en 341, en 30 volumes, aujourd'hui entièrement perdue.*

Ξενοφῶν, ῶντος (ὀ) : Xénophon (~428-324 av JC), *historien et polygraphe grec, disciple de Socrate.*

γράφω <sup>1</sup>: ( γράψω, ἔγραψα, γέγραφα ) : écrire, inscrire, citer ;

εἰκός, ὅτος (τό) (cf ἔοικα) : ce qui est vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) :

c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστὶ *ou* εἰκός + *infinitive* : il est logique, naturel, normal que... ;

*l'imparfait ἦν a fréquemment une valeur conditionnelle, d'irréel du passé. Les infinitifs qui suivent ont pour sujet sous-entendu τὸν Ἀλκιβιάδην.*

οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière,

ἐντροφάω, ῶ : ( *inf aor ἐντροφήσαι* ) : +D : se railler de, se moquer de, être insolent envers ;

Ἀθηναῖος, α, ον : *adj et nom* : Athénien

μετά + A (élidé : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: après

φυγή, ἦς (ῆ) <sup>2</sup>: **1** la fuite ; **2** l'exil

συμφορά, συμφορᾶς <sup>1</sup>: l'événement (*en général fâcheux*), circonstance, hasard, le malheur

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον <sup>1</sup>: **1** tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;; **2** autant de ; aussi nombreux;

κατέρχομαι <sup>3</sup>: ( *κατελεύσομαι, κατήλθον, κατελήλυθα ; inf aor καθελεῖν ; part pr κατερχόμενος ;* ) : rentrer, revenir

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire; ( élidé : ἀλλ')

ἐκεῖνος / κεῖνος, ἐκείνη, ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette;

δείδω <sup>1</sup>: ( *δείσομαι, ἔδεισα, δεδία / δέδοικα ; part pft δεδίως* ) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δεδία / δέδοικα: j'ai peur, je crains

κατάγομαι <sup>3</sup>: ( *impft κατηγομην, 3<sup>ème</sup> p sg κατήγετο ; part aor MP καταχθείς* ) : aborder (*une côte*), accoster ;

πρότερον ... ἢ + *inf* <sup>1</sup>: avant que, avant de

ἀποβαίνω <sup>4</sup>: ( *ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέδηκα ; part aor ἀποβάς* ) : débarquer (de + G)

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν; *inf et part* : *pr.ίστάναι* , *ιστάς. aor.* στήσαι , στήσας ) <sup>1</sup>: placer debout, dresser, élever; poster ; // *formes intransitives. aor 2 ἔστην; inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα : a* ) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; *b* ) se tenir debout, être debout ;

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur

κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (*d'un navire*)

Εὐρυπτόλεμος , ου (ὀ) : Euryptolémós, *nom d'homme*

*Εὐρυπτόλεμόν* : le deuxième accent est un accent d'enclise

ἀνεψιός , ου (ὀ) <sup>4</sup>: cousin germain

πάρεμι 1 <sup>1</sup>: (*impft παρῆν* ; *inf παρεῖναι* ; *part παρών* ) : être présent, être là

φίλος , ου (ὀ) <sup>1</sup>: l'ami

οἰκεῖοι , οἰκείων (οἶ) <sup>1</sup>: les gens de la famille ;

συχνός , ή, ὄν : nombreux ;

ἐκδέχομαι : 1 recevoir ; 2 attendre ;

παρακαλέω , ὤ <sup>2</sup>: ( *impf παρακάλουν* ; *part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος* ) : 1 appeler près de soi, appeler, inviter

### 3

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : quand, lorsque, dès que, après que ;

στρατηγός , οὔ (ὀ) <sup>1</sup>: le général ;

οὐδέ <sup>1</sup>: ne pas même (*élidé οὐδ'* )

δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( *δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi* ; *impf ἐδόκουν* ; *pft 3<sup>ème</sup> p sg δέδοκται* ) : sembler, paraître

ἀπαντάω / ἀπαντῶ <sup>3</sup>: (*part aor ἀπαντήσας* ) : aller à la rencontre de

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὀ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain; *au pl* : les gens ;

πρός + A <sup>1</sup>: 1 vers, en direction de ; 2 contre ; 3 par rapport à, en comparaison de;

συντρέχω ( *impft συντρέχον , inf aor συνδραμεῖν* ) : courir ensemble, accourir

βοάω / βοῶ <sup>3</sup>: ( *impf ἐβόων* ) : +A appeler en criant ; acclamer, célébrer ;

ἀσπάζομαι : ( *impf ἠσπάζομην* ) accueillir avec affection *ou* empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ;

παραπέμπω : ( *impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα* ) :escorter , faire cortège

στεφανώω / στεφανῶ <sup>3</sup>: ( *impf ἔστεφάνουν* ) : couronner, donner une couronne

πρόσειμι 2 <sup>3</sup>: (*part pr προσιών , προσιόντος* ) : s'approcher, s'avancer, venir

*ἔστεφάνουν προσιόντες* : le français inverse les termes : « s'approchaient pour le couronner » . Logique différente des langues.

μή (*négation subjective*)<sup>1</sup>: non, ne...pas ;

δύναμαι<sup>1</sup>: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ) : pouvoir

προσέρχομαι<sup>2</sup>: ( *προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσήλθον , προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν* ) : avancer, approcher, s'avancer, s'approcher

ἄπωθεν : *adv.* : de loin

θεάομαι / θεῶμαι<sup>3</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl ἐθεῶντο* ) : considérer, contempler

νέος , α , ον<sup>1</sup>: ( *comp. νεώτερος* ) nouveau, neuf, jeune ; / οἱ νέοι : les jeunes gens

δείκνυμι<sup>1</sup>: ( *δείζω , ἔδειξα , δέδειχα impf 1<sup>ère</sup> p sg ἐδείκνυν 3<sup>ème</sup> p pl ἐδείκνυσαν* ) : montrer, faire voir

πρέσβυς , εως<sup>2</sup>: *adj.* : âgé, vieux; / *comp. πρεσβύτερος* ,α,ον ;

#### 4

δακρύω<sup>4</sup>: pleurer

χαίρω<sup>1</sup>: se réjouir, être heureux ;

(τὸ) δακρῦον, τῷ χαίροντι : *part neutres substantivés ; l'article τό est rajouté par Reiske ; pour des élèves du secondaire, je crois préférable de le maintenir.*

πόλις , πόλεως (ἡ)<sup>1</sup>: la cité

ἀνακεράννυμι : mélanger ; MP ἀνακεράννυμαι : ( *pf ἀνακέκραμαι , pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg : ἀνεκέκρατο* ) : se mêler, se mélanger à

μνήμη , ης / μνεΐα , ας (ἡ)<sup>4</sup>: la mémoire , le souvenir de (+G)

εὐτυχία ,ας (ἡ)<sup>4</sup>: le bonheur

πρόσθεν<sup>2</sup>: auparavant, d'avant ;

ἀτύχημα , ἀτυχήματος (τό) : l'insuccès, le malheur

λογίζομαι<sup>2</sup>: réfléchir, se dire que, songer que (ὡς)

*λογιζομένοις : datif d'intérêt : pour eux qui songeaient, quand ils songeaient que... La conjonction ὡς se rattache aussi à μνήμη*

ὡς + vb conjugué (*conjonction*)<sup>1</sup>: que (*complétif ; nuance subjective*)

ἄν<sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

Σικελία , Σικελίας (ἡ) : la Sicile

διαμαρτάνω<sup>3</sup>: ( *aor 2 διήμαρτον* ) : se tromper complètement, échouer ; / + G : se tromper complètement sur, échouer à propos de;

τις , τις , τι G τινος / του<sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

προσδοκάω , προσδοκῶ (*impft προσεδώκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθείς , προσδοκηθέντος ; pr προσδοκέω , ὦ , rare*) : 1 attendre ; 2 s'attendre à ; / P : être prévisible, pouvoir être attendu, pouvoir être espéré ;

*τῶν προσδοκηθέντων : neutre*

ἐκφεύγω ( *ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα* )<sup>4</sup>: +A : échapper à ;

ἐάω / εἰάω / ἐῶ ( *ἐᾶς , ἐᾶ ; f ἐάσω ; part aor ἐάσας , ἐάσαντος* )<sup>1</sup>: laisser

*ἐάσαντας : participe à valeur conditionnelle : « s'ils avaient laissé ... »*

ἐπί + G<sup>1</sup>: à la tête de

τότε<sup>1</sup>: alors, à ce moment, autrefois;

πράγματα , πραγμάτων (τά)<sup>1</sup>: 1 les affaires; 2 l'action ; 3 les affaires publiques;

δύναμις , δυνάμεως (ή)<sup>1</sup>: la force, les forces, les troupes

εἰ<sup>1</sup>: s'il est vrai que, puisque ;

νῦν<sup>1</sup>: maintenant , à présent, désormais

παραλαμβάνω<sup>2</sup>: ( *παρλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; part aor : παραλαβών , ών , όν* ) :

1 prendre en main ; 2 recevoir(A) d'autrui (G), hériter de;

ὀλίγος , η , ον<sup>1</sup>: peu ; // *expr.* : ὀλίγου : peu, un peu, presque; ὀλίγου δεῖν<sup>1</sup>: à peu de choses

près, peu s'en faut ; ὀλίγου δεῖ + *inf* : il s'en faut de peu que ... ;

*ὀλίγου δέουσαν : expression personnelle correspondant à ὀλίγου δεῖ*

ἐκπίπτω ( *ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ; inf pft ἐκπετωκέναι* )<sup>3</sup>: + G être exclu de, être chassé de ;

θάλασσα , θαλάσσης (ή)<sup>2</sup>: la mer

κατά + A<sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans, sur ;

γῆ , γῆς (ή)<sup>1</sup>: la terre, la terre ferme;

μόλις<sup>4</sup>: avec peine, difficilement ; à peine

προάστειον , προαστείου (τό) : la banlieue, le faubourg

κρατέω / κρατῶ ( *aor ἐκράτησα ; part aor κρατήσας ; part pft P κεκρατημένος* )<sup>1</sup>: + G : avoir

le pouvoir, avoir l'autorité sur;

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ<sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

στασιάζω : être en lutte, lutter l'un contre l'autre, être divisé par des dissensions

λυπρός , ά , όν : affligeant, importun, fâcheux ; déplorable, minable ;

λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes, les ruines ;

ταπεινός , ή , όν<sup>3</sup>: bas, sans grandeur, dégradé ;



ἀνίστημι <sup>2</sup>: ( ἀναστήσαι : *inf aor à sens actif* ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : *part aor à sens actif*) : relever, faire lever;

οὐ μόνον (μὴ μόνον)... ἀλλά...καί ( δὲ καί ) <sup>1</sup>: non seulement ... mais aussi ; τὸ κράτος ἀποδίδωμι ( *pft : ἀποδέδωκα* ) <sup>1</sup>: rendre, restituer

πεζῇ *adv.* : sur terre ;

νικάω / νικῶ <sup>1</sup>: vaincre

ἀποδείκνυμι <sup>2</sup>: **1** montrer; **2** faire devenir, rendre ( + *A et participe accordé à l'A* );

πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout

### **Vocabulaire alphabétique** :

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

αἰχμάλωτος ,ος, ον <sup>4</sup>: pris à la guerre, prise de guerre

ἄκροστόλιον , ου (τό) : ornement de la poupe *ou* de la proue d'un navire, figure de proue

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : ( *V Ἀλκιβιάδη* ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire; ( *élide* : ἀλλ')

ἄλλος , η, ο (ν) <sup>1</sup>: autre ; / ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le reste de ; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;

άλουργός , ὅς, ὄν : teint en pourpre

ἀμπέχομαι : +A : ( *part pr ἀμπεχόμενος* ) : être enveloppé de, être revêtu de

ἄν <sup>1</sup>: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἀνάγω <sup>3</sup>: ( *aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην* ) : **1** conduire ; amener vers le haut ; **2** conduire en haute mer, emmener au large ; // *M et P* gagner le large

ἀνακεράννυμι : mélanger ; *MP ἀνακεράννυμαι* : ( *pf ἀνακέκραμαι , pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg : ἀνεκέκρατο* ) : se mêler, se mélanger à

ἀνεψιός , ου (ὁ) <sup>4</sup>: cousin germain

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain; *au pl* : les gens ;

ἀνίστημι <sup>2</sup>: ( ἀναστήσαι : *inf aor à sens actif* ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : *part aor à sens actif*) : relever, faire lever;

ἀπαντάω / ἀπαντῶ <sup>3</sup>: ( *part aor ἀπαντήσας* ) : aller à la rencontre de

ἀποβαίνω <sup>4</sup>: ( ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέδῃκα ; *part aor ἀποβάς* ) : débarquer (de + G)

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ὅ) : le descendant

ἀποδείκνυμι <sup>2</sup>: **1** montrer; **2** faire devenir, rendre ( + *A et participe accordé à l'A* );

ἀποδίδωμι (*pft* : ἀποδέδωκα ) <sup>1</sup>: rendre, restituer

ἄπωθεν : *adv.* : de loin

ἀσπάζομαι : ( *impf ἡσπαζόμεν* ) accueillir avec affection *ou* empressement, saluer avec joie ;  
saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ;

ἀσπίς , ἀσπίδος (ἦ) <sup>3</sup>: le bouclier

Ἀττικός , ἦ , ὄν : Attique, de l'Attique

ἀτύχημα , ἀτυχήματος (τό) : l'insuccès, le malheur

αὐλέω / αὐλῶ : jouer de la flûte, jouer sur la flûte (+ *A*)

αὐτός , ἦ , ὅ <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βοάω / βοῶ <sup>3</sup>: ( *impf ἐδόων* ) : +*A* appeler en criant ; acclamer, célébrer ;

βούλομαι <sup>1</sup>: ( βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ) vouloir

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γῆ , γῆς (ἦ) <sup>1</sup>: la terre, la terre ferme;

γράφω <sup>1</sup>: ( γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ) : écrire , inscrire, citer ;

δακρύω <sup>4</sup>: pleurer

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δείδω <sup>1</sup>: ( δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ; *part pft δεδίως* ) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir  
peur de, être pris de terreur ; *pft δεδία / δέδοικα*: j'ai peur, je crains

δείκνυμι <sup>1</sup>: ( δείξω , ἔδειξα , δέδειχα *impf 1<sup>ère</sup> p sg ἐδείκνυν 3<sup>ème</sup> p pl ἐδείκνυσαν* ) : montrer,  
faire voir

διακόσιοι , αι , α : deux cents (*G διακοσίων* )

διαμαρτάνω <sup>3</sup>: ( *aor 2 διήμαρτον* ) : se tromper complètement, échouer ; / + *G* : se tromper  
complètement sur, échouer à propos de;

διαφθείρω <sup>1</sup>: ( διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα ; *part pft διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; aor  
P : διεφθάρην; part pft P διεφθαρμένος* ) : détruire

δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf ἐδόκουν ; pft 3<sup>ème</sup> p sg δέδοκται* ) : sembler,  
paraître

Δουῖρις , ἶδος (ὅ) : Douris, *nom d'un historien*

δύναμαι <sup>1</sup>: ( δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ) : pouvoir

δύναμις , δυνάμεως (ἦ) <sup>1</sup>: la force, les forces, les troupes

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-  
même, soi-même;

ἔάω / εἰάω / ἔῶ ( ἔῶς , ἔῶ ; *f* ἔάσω ; *part aor* ἔάσας , ἔάσαντος ) <sup>1</sup>: laisser

εἰ <sup>1</sup>: s'il est vrai que, puisque ;

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα ) : ce qui est vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) :

c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστί *ou* εἰκός + *infinitive* : il est logique, naturel, normal que... ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὓσα , οὓσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστί : il y a (ἐστί *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ; // *expressions* : **I** εἶμι + **G** : j'appartiens à, je suis le fils de ;

εἰρεσία , ας (ή) : airs qui rythment les battements de rames.

ἐκ / ἐξ + **G** <sup>1</sup>: **I** hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, de

ἐκδέχομαι : **I** recevoir ; **2** attendre ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette;

ἐκπίπτω ( ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ; *inf pft* ἐκπεπτωκέναι ) <sup>3</sup>: + **G** être exclu de, être chassé de ;

ἐκφεύγω ( ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφυγα ) <sup>4</sup>: +**A** : échapper à ;

ἐλάττων , ων , ον ( *A sg*: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους ) <sup>1</sup>: plus petit que (+**G**), moindre, inférieur (*en nombre ou en qualité*)

ἐλαύνω <sup>3</sup>: ( ἐλῶ , ἦλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ) : faire avancer ; pousser sur les rames, ramer ;

ἐναγώνιος , ος , ον : qui convient aux compétitions des jeux publics ; propre aux combats, aux jeux gymniques ou scéniques ; propre aux concours ;

ἐντροφάω , ῶ : ( *inf aor* ἐντροφηῆσαι ) : +**D** : se railler de, se moquer de , être insolent envers ;

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : quand, lorsque, dès que, après que ;

ἐπί + **G** <sup>1</sup>: **I** sur ; **2** à la tête de

ἐπικωμάζω : s'avancer comme dans un cōmos ( *cortège joyeux en l'honneur de Dionysos, ou cortège de buveurs ivres ...* )

ἔτι <sup>1</sup>: encore

Εὐρυπτόλεμος , ου (ό) : Euryptolēmos, *nom d'homme*

εὐτυχία , ας (ή) <sup>4</sup>: le bonheur

ἐφέλω : tirer ; // *M.* ἐφέλομαι : **I** tirer à sa suite, traîner ; **2** remorquer ;

Ἐφορος , ου (ό) : Ephore, *historien grec du IV<sup>ème</sup> s. av J-C, écrivit une histoire monumentale de la Grèce depuis l'invasion doriennne jusqu'en 341, en 30 volumes, aujourd'hui entièrement perdue.*

ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais

θάλασσα , θαλάσσης (ή) <sup>2</sup>: la mer

θεάομαι / θεῶμαι <sup>3</sup>: ( *impft* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἐθεῶντο ) : considérer, contempler

Θεόπομπος , ου (ὸ) : Théopompe (~376-323 av JC), *historien grec*

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν; *inf et part* : πρ.ἰστάναι , ἰστάς. *aor.*

στήσαι , στήσας ) <sup>1</sup>: placer debout, dresser, élever; poster ; // *formes intransitives. aor 2*

ἔστην; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2* στάς . *pft* ἔστηκα : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; **b**) se tenir debout, être debout ;

ἰστίον , ου (τό) : la voile

Καλλιπίδης , ου (ὸ) : Callippide, *nom d'homme*

κατά + A <sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans, sur ;

κατάγομαι <sup>3</sup>: ( *impft* *κατηγόμην* , 3<sup>ème</sup> *p sg* *κατήγετο* ; *part aor MP* *καταχθείς* ) : aborder (*une côte*) , accoster ;

κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (*d'un navire*)

κατέρχομαι <sup>3</sup>: ( *κατελεύσομαι* , *κατήλθον* , *κατελήλυθα* ; *inf aor* *καθελθεῖν* ; *part pr* *κατερχόμενος* ; ) : rentrer, revenir

κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : **1** donner l'ordre de; **2** être le chef des rameurs, *qui donne la cadence de rame* ;

κομίζω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκόμισα ) : transporter, apporter, rapporter ; **3** amener avec soi, ramener;

κοσμέω / κοσμῶ <sup>3</sup>: ( *part. pft P* *κεκοσμημένος* , η, ον ) : **1** munir; **2** parer, orner ;

κόσμος , ου (ὸ) <sup>3</sup>: la parure, l'équipement ;

κρατέω / κρατῶ ( *aor* ἐκράτησα ; *part aor* *κρατήσας* ; *part pft P* *κεκρατημένος* ) <sup>1</sup>: **1** + A : vaincre ; **2** ; l'emporter sur, vaincre, devenir maître de, s'emparer de ; // +G : avoir le pouvoir, avoir l'autorité sur;

κύκλω : *adv.* : tout autour

λάφυρον , λαφύρου (τό) : **1** la ou les dépouilles ; **2** *au pl* : les prises, le butin ; **3** le pillage ;

λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes, les ruines ;

λιμήν , λιμένος (ὸ) <sup>4</sup>: le port; *pluriel au sens du sg fréquent* ;

λογίζομαι <sup>2</sup>: réfléchir, se dire que, songer que (ὥς)

λυπρός , ά, όν : affligeant, importun, fâcheux ; déplorable, minable ;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, davantage

μέθη , ης (ή) : excès de boisson, ivresse

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: après

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

μνήμη , ης / μνεΐα , ας (ή) <sup>4</sup>: la mémoire , le souvenir de (+G)

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ; à peine

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

νέος , α, ον <sup>1</sup>: (*comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; / οί νέοι : les jeunes gens

νικάω / νικῶ <sup>1</sup>: (*prt* νενίκηκα ; *part prt* : νενικηκώς ) : vaincre, être victorieux, surpasser

νῦν <sup>1</sup>: maintenant , à présent, désormais

Ξενοφῶν , ὄντος (ὅ) : Xénophon ( ~428-324 av JC), historien et polygraphe grec, disciple de Socrate.

ξυστίς , ξυστίδος (ή) : la xystide, tunique longue en étoffe fine que portent les femmes élégantes, les acteurs, les athlètes vainqueurs, etc.

οἰκεῖοι , οἰκείων (οἰ) <sup>1</sup>: les gens de la famille ;

οἴκοι <sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvt*) ;

ὀλίγος , η, ον <sup>1</sup>: peu ; // *expr.* : ὀλίγου : peu, un peu, presque; ὀλίγου δεῖν <sup>1</sup>: à peu de choses près, peu s'en faut ; ὀλίγου δεῖ + *inf* : il s'en faut de peu que ... ;

ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν ) : voir // *P* ὀράομαι / ὀρῶμαι , ( ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὄμμαι ; *inf aor* ὄφθῆναι ; *part aor P* ὀφθείς , ὀφθέντος ) : être vu

ὅς , ἧ , ὅ ( *G* οῦ , ἧς , οῦ ; *G pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : *sans* + *infinitif* ; // *expressions* : οὐ ... μόνον ... ἀλλά καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

οὐ μόνον (μὴ μόνον)... ἀλλά...καί ( δὲ καί ) <sup>1</sup>: non seulement ... mais aussi ; τὸ κράτος οὐδέ <sup>1</sup>: ne pas même (*élidé* οὐδ' )

οὔτε ... οὔτε ... <sup>1</sup>: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; (*formes élidées* : οὔτ' , οὔθ' )

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière,

πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout

παρακαλέω , ὤ <sup>2</sup>: ( *impf* παρεκάλουν ; *part pr* παρακαλῶν , παρακαλοῦντος ) : appeler près de soi, appeler, inviter

παραλαμβάνω <sup>2</sup>: ( *παρλήσομαι* , *παρέλαδον* , *παρέληφα* ; *part aor* : *παραλαβών* , ὄν , ὄν ) :

**1** prendre en main ; **2** recevoir(A) d'autrui (G), hériter de;

παραπέμπω : ( *impf* παρέπεμπον *aor* παρέπεμψα ) :escorter , faire cortège

πάρεμι **1** <sup>1</sup>: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών ) : être présent, être là

πεζῆ *adv.* : sur terre ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ) (comparatif de πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage

ποθέω / ποθῶ <sup>4</sup>: désirer ce qu'on n' a pas ; désirer ardemment ;

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) <sup>1</sup>: l'ennemi

πόλις , πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité

πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant

πράγματα , πραγμάτων (τά) <sup>1</sup>: **1** les affaires; **2** l'action ; **3** les affaires publiques;

πρέσβυς , εως <sup>2</sup>: adj. : âgé, vieux; / comp. πρεσβύτερος ,α,ον ;

προάστειον , προαστείου (τό) : la banlieue, le faubourg

πρός + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de ; **2** contre ; **3** par rapport à, en comparaison de;

προσδοκάω , προσδοκῶ (impft προσεδόκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθεῖς , προσδοκηθέντος ; pr προσδοκέω , ῶ, rare ) : **1** attendre ; **2** s'attendre à ; / P : être prévisible, pouvoir être attendu, pouvoir être espéré ;

πρόσειμι <sup>2</sup> <sup>3</sup>: (part pr προσιών , προσιόντος ) : s'approcher, s'avancer, venir

προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσῆλθον , προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν ) : avancer, approcher, s'avancer, s'approcher

πρόσθεν <sup>2</sup>: auparavant, d'avant ;

προστίθημι <sup>2</sup>: ajouter

προσφέρωμαι <sup>3</sup>: + D : se porter vers, s'approcher de ;

πρότερον ... ἢ + inf <sup>1</sup>: avant que, avant de

πυθιονίκης , ου (ὁ) : le vainqueur aux Jeux Pythiques

Σάμιος , α,ον : de Samos

Σικελία , Σικελίας (ἡ) : la Sicile

στασιάζω : être en lutte, lutter l'un contre l'autre, être divisé par des dissensions

στατός , ἡ,όν : qui tombe droit, sans plis ; / στατός < s e χιτών > : tunique droite, sans plis ;

στεφανώω / στεφανῶ <sup>3</sup>: ( impf ἐστεφάνουν ) : couronner, donner une couronne

στρατηγός , οῦ (ὁ) <sup>1</sup>: le général ;

συμφορά , συμφορᾶς <sup>1</sup>: l'événement (en général fâcheux), circonstance, hasard, le malheur

συναμφοτέροι , αι,α : les uns et les autres ensemble, tous les deux ensemble

συντρέχω ( impft συντρέχων , inf aor συνδραμεῖν ) : courir ensemble, accourir

συχνός , ἡ, ὄν : nombreux ;

ταπεινός , ή, όν <sup>3</sup>: bas, sans grandeur, dégradé ;

τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... και <sup>1</sup>: à la fois ... et ...

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τοσαυτάκις : tant de fois

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον <sup>1</sup>: **1** tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;; **2** autant de ; aussi nombreux;

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment, autrefois;

τραγωδία , ας (ή) : la tragédie

τριήρης , τριήρους (ή) <sup>2</sup>: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

ὑπό + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif* : par ;

ὑποκριτής , οῦ (ό) : l'acteur

φάσκω <sup>1</sup>: dire, déclarer, affirmer, prétendre

φίλος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'ami

φυγή , ης (ή) <sup>2</sup>: **1** la fuite ; **2** l'exil

χαίρω <sup>1</sup>: se réjouir, être heureux ;

Χρυσόγονος , ου (ό) : Chrysogonos, *nom d'homme*

ὥς + vb conjugué (*conjonction*)<sup>1</sup> : que (*complétif ; nuance subjective*)

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὥσπερ + *participe ou + G abs.*  
: comme si, comme c'est le fait de

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire; (*élidé* : ἀλλ')

ἄλλος , η, ο (v) <sup>1</sup>: autre ; / ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de ; ἄλλοι (οί) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;

ἄν <sup>1</sup>: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain; *au pl* : les gens ;

ἀποδίδωμι (*pft* : ἀποδέδωκα ) <sup>1</sup>: rendre, restituer

αὐτός , ή, ό <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βούλομαι <sup>1</sup>: ( βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ) vouloir

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γῆ , γῆς (ή) <sup>1</sup>: la terre, la terre ferme;

γράφω <sup>1</sup>: ( γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ) : écrire , inscrire, citer ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δείδω <sup>1</sup>: ( δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ; *part pft δεδίως* ) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft δεδία / δέδοικα*: j'ai peur, je crains

δείκνυμι <sup>1</sup>: ( δείζω , ἔδειξα , δέδειχα *impf 1<sup>ère</sup> p sg ἐδείκνυν 3<sup>ème</sup> p pl ἐδείκνυσαν* ) : montrer, faire voir

διαφθείρω <sup>1</sup>: ( διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαρκα ; *part pft διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; aor P : διεφθάρην ; part pft P διεφθαρμένος* ) : détruire

δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( δόζω , ἔδοξα , δέδογμα ; *impf ἐδόκουν ; pft 3<sup>ème</sup> p sg δέδοκται* ) : sembler, paraître

δύναμαι <sup>1</sup>: ( δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ) : pouvoir

δύναμις , δυνάμεως (ή) <sup>1</sup>: la force, les forces, les troupes

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

εἶω / εἶάω / εἶῶ ( εἶᾶς , εἶᾶ ; *f εἶάσω ; part aor εἶάσας , εἶάσαντος* ) <sup>1</sup>: laisser

εἰ <sup>1</sup>: s'il est vrai que, puisque ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr εἶναι , inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος* ) ; ἔστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ; // expressions : **I** εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ;

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **I** hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, de

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette;

ἐλάττων , ὠν , ὠν ( *A sg: ἐλάττω NVA pl ἐλάττους* ) <sup>1</sup>: plus petit que (+G), moindre, inférieur (*en nombre ou en qualité*)

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : quand, lorsque, dès que, après que ;

ἐπί + G <sup>1</sup>: **I** sur ; **2** à la tête de

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais

ἵστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ; inf et part : pr. ἰστάναι , ἰστάς. aor.*

στήσαι , στήσας ) <sup>1</sup>: placer debout, dresser, élever; poster ; // formes intransitives. aor 2

ἔστην ; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2* στάς . *pft ἔστηκα : a)* s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; *b)* se tenir debout, être debout ;

κατά + A <sup>1</sup>: dans toute l'étendue de, dans, sur ;



κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : **1** donner l'ordre de; **2** être le chef des rameurs, *qui donne la cadence de rame* ;

κομίζω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκόμισα ) : transporter, apporter, rapporter ; **3** amener avec soi, ramener;

κρατέω / κρατῶ ( *aor* ἐκράτησα ; *part aor* κρατήσας ; *part pft* P κεκρατημένος ) <sup>1</sup>: **1** + A : vaincre ; **2** ; l'emporter sur, vaincre, devenir maître de, s'emparer de ; // +G : avoir le pouvoir, avoir l'autorité sur;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, davantage

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part

μετά + A ( *élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: après

μή ( *négation subjective* ) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

νέος , α , ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; / οἱ νέοι : les jeunes gens

νικάω / νικῶ <sup>1</sup>: ( *pft* νενίκηκα ; *part pft* : νενικηκώς ) : vaincre, être victorieux, surpasser

νῦν <sup>1</sup>: maintenant , à présent, désormais

οἰκεῖοι , οἰκειῶν (οἱ) <sup>1</sup>: les gens de la famille ;

ὀλίγος , η , ον <sup>1</sup>: peu ; // *expr.* : ὀλίγου : peu, un peu, presque; ὀλίγου δεῖν <sup>1</sup>: à peu de choses près, peu s'en faut ; ὀλίγου δεῖ + *inf* : il s'en faut de peu que ... ;

ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν ) : voir // P ὀράομαι / ὀρῶμαι , ( ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὄμμαι ; *inf aor* ὄφθῆναι ; *part aor* P ὀφθείς , ὀφθέντος ) : être vu

ὅς , ἧ , ὅ ( G οὔ , ἧς , οὔ ; G pl ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί ( *négation objective* ) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expressions* : οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

οὐ μόνον (μὴ μόνον)... ἀλλὰ...καί ( δὲ καί ) <sup>1</sup>: non seulement ... mais aussi ; τὸ κράτος

οὐδέ <sup>1</sup>: ne pas même ( *élidé* οὐδ' )

οὔτε ... οὔτε ... <sup>1</sup>: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; ( *formes élidées* : οὔτ' , οὔθ' )

οὗτος , αὕτη , τοῦτο ( *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière,

πάρειμι <sup>1</sup> : ( *impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών ) : être présent, être là

πλείων , ον , ον , G πλείονος <sup>1</sup>: ( A *sg* πλείονα / πλείω ; NVA *pl masc et fém* : πλείους , *neutre* πλείω ) ( *comparatif de* πολύς ) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) <sup>1</sup>: l'ennemi

πόλις , πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité

πολίτης , ου (ό) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant

πράγματα , πραγμάτων (τά) <sup>1</sup>: **1** les affaires; **2** l'action ; **3** les affaires publiques;

πρός + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de ; **2** contre ; **3** par rapport à, en comparaison de;

πρότερον ... ἢ + *inf* <sup>1</sup>: avant que, avant de

στρατηγός , οὔ (ό) <sup>1</sup>: le général ;

συμφορά , συμφορᾶς <sup>1</sup>: l'événement (*en général fâcheux*), circonstance, hasard, le malheur

τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ...

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον <sup>1</sup>: **1** tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;; **2** autant de ; aussi nombreux;

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment, autrefois;

ὑπό + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif* : par ;

φάσκω <sup>1</sup>: dire, déclarer, affirmer, prétendre

φίλος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'ami

χαίρω <sup>1</sup>: se réjouir, être heureux ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: que (*complétif ; nuance subjective*)

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὥσπερ + *particpe ou* + G *abs.* : comme si, comme c'est le fait de

## Fréquence 2 :

ἀνίστημι <sup>2</sup>: (*ἀναστήσαι : inf aor à sens actif ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : part aor à sens actif*) : relever, faire lever;

ἀποδείκνυμι <sup>2</sup>: **1** montrer; **2** faire devenir, rendre ( + A *et participe accordé à l'A* );

θάλασσα , θαλάσσης (ή) <sup>2</sup>: la mer

λογίζομαι <sup>2</sup>: réfléchir, se dire que, songer que (ὥς)

παρακαλέω , ᾧ <sup>2</sup>: (*impf παρεκάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος*) : appeler près de soi, appeler, inviter

παραλαμβάνω <sup>2</sup>: (*παραλήγομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; part aor : παραλαβών , ὄν , ὄν*) : **1** prendre en main ; **2** recevoir(A) d'autrui (G), hériter de;

πρέσβυς , εως <sup>2</sup>: *adj.* : âgé, vieux; / *comp.* πρεσβύτερος ,α,ον ;

προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( *προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσήλθον , προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν* ) :

avancer, approcher, s'avancer, s'approcher

πρόσθεν <sup>2</sup>: auparavant, d'avant ;

προστίθημι <sup>2</sup>: ajouter

τριήρης , τριήρους (ή) <sup>2</sup>: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

φυγή , ἦς (ή) <sup>2</sup>: **1** la fuite ; **2** l'exil

### Fréquence 3 :

ἀνάγω <sup>3</sup>: (*aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην*) : **1** conduire ; amener vers le haut ; **2** conduire en haute mer, emmener au large ; // M et P gagner le large

ἀπαντάω / ἀπαντῶ <sup>3</sup>: (*part aor ἀπαντήσας*) : aller à la rencontre de

ἀσπίς , ἀσπίδος (ή) <sup>3</sup>: le bouclier

βοάω / βοῶ <sup>3</sup>: (*impf ἐδόων*) : +A appeler en criant ; acclamer, célébrer ;

διαμαρτάνω <sup>3</sup>: (*aor 2 διήμαρτον*) : se tromper complètement, échouer ; / + G : se tromper complètement sur, échouer à propos de;

ἐκίπτω ( *ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκέπτοκα ; inf pft ἐκπεπτοκέναι* ) <sup>3</sup>: + G être exclu de, être chassé de ;

ἐλαύνω <sup>3</sup>: ( *ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα* ) : faire avancer ; pousser sur les rames, ramer ;

θεάομαι / θεῶμαι <sup>3</sup>: (*impft 3<sup>ème</sup> p pl ἐθεῶντο*) : considérer, contempler

κατάγομαι <sup>3</sup>: (*impft κατηγομένην , 3<sup>ème</sup> p sg κατήγετο ; part aor MP καταχθείς*) : aborder (*une côte*) , accoster ;

κατέρχομαι <sup>3</sup>: ( *κατελεύσομαι , κατήλθον , κατελήλυθα ; inf aor καθελθεῖν ; part pr κατερχόμενος ;* ) : rentrer, revenir

κοσμέω / κοσμῶ <sup>3</sup>: (*part. pft P κεκοσμημένος , η, ον*) : **1** munir; **2** parer, orner ;

κόσμος , ου (ὀ) <sup>3</sup>: la parure, l'équipement ;

οἶκοι <sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvτ*) ;

πρόσειμι <sup>2</sup> <sup>3</sup>: (*part pr προσιών , προσιόντος*) : s'approcher, s'avancer, venir

προσφέρομαι <sup>3</sup>: + D : se porter vers, s'approcher de ;

στεφανόω / στεφανῶ <sup>3</sup>: (*impf ἐστεφάνουν*) : couronner, donner une couronne

ταπεινός , ή, όν <sup>3</sup>: bas, sans grandeur, dégradé ;

### Fréquence 4 :

αἰχμάλωτος , ος, ον <sup>4</sup>: pris à la guerre, prise de guerre

ἀνεψιός , ου (ὀ) <sup>4</sup>: cousin germain

ἀποβαίνω <sup>4</sup>: ( ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέθηκα ; *part aor* ἀποβάς ) : débarquer (de + G)

δακρύω <sup>4</sup>: pleurer

ἐκφεύγω ( ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ) <sup>4</sup>: +A : échapper à ;

εὐτυχία ,ας (ή) <sup>4</sup>: le bonheur

λιμήν , λιμένος (ὁ) <sup>4</sup>: le port; *pluriel au sens du sg fréquent* ;

μνήμη , ης / μνεΐα , ας (ή) <sup>4</sup>: la mémoire , le souvenir de (+G)

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ; à peine

πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout

ποθέω / ποθῶ <sup>4</sup>: désirer ce qu'on n' a pas ; désirer ardemment ;

### Ne pas apprendre :

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

ἄκροστόλιον , ου (τό) : ornement de la poupe *ou* de la proue d'un navire, figure de proue

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : ( V Ἀλκιβιάδης ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

άλουργός , ὅς, ὄν : teint en pourpre

ἀμπέχομαι : +A : ( *part pr* ἀμπεχόμενος ) :être enveloppé de, être revêtu de

ἀνακεράννυμι : mélanger ; MP ἀνακεράννυμαι : ( *pf* ἀνακέκραμαι , *pl que pft* 3<sup>ème</sup> p sg :

ἀνεκέκρατο ) : se mêler, se mélanger à

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ὁ) : le descendant

ἄπωθεν : *adv.* : de loin

ἀσπάζομαι : ( *impf* ἤσπαζόμην ) accueillir avec affection *ou* empressement, saluer avec joie ;

saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ;

Ἀττικός , ή, ὄν : Attique, de l'Attique

ἀτύχημα , ἀτυχήματος (τό) : l'insuccès, le malheur

αὐλέω / αὐλῶ : jouer de la flûte, jouer sur la flûte (+ A)

διακόσιοι , αι, α : deux cents (G διακοσίων )

Δουῖρις , ιδος (ὁ) : Douris, *nom d'un historien*

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα ) : ce qui est vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) :

c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστί *ou* εἰκός +*infinitive* : il est logique, naturel, normal que... ;

εἰρεσία , ας (ή) : airs qui rythment les battements de rames.

ἐκδέχομαι : 1 recevoir ; 2 attendre ;

ἐναγώνιος , ος, ον : qui convient aux compétitions des jeux publics ; propre aux combats, aux jeux gymniques ou scéniques ; propre aux concours ;

ἐντροφάω , ὤ : ( *inf aor ἐντροφήσαι* ) : +D : se railler de, se moquer de , être insolent envers ;

ἐπικωμάζω : s'avancer comme dans un cōmos ( *cortège joyeux en l'honneur de Dionysos, ou cortège de buveurs ivres ...* )

Εὐρυπτόλεμος , ου (ὅ) : Euryptolēmos, *nom d'homme*

ἐφέλκω : tirer ; // *M. ἐφέλκομαι* : **1** tirer à sa suite, traîner ; **2** remorquer ;

Ἐφορος , ου (ὅ) : Ephore, *historien grec du IV<sup>ème</sup> s. av J-C, écrivit une histoire monumentale de la Grèce depuis l'invasion dorienne jusqu'en 341, en 30 volumes, aujourd'hui entièrement perdue.*

Θεόπομπος , ου (ὅ) : Théopompe (~376-323 av JC), *historien grec*

ἰστίον , ου (τό) : la voile

Καλλιππίδης , ου (ὅ) : Callippide, *nom d'homme*

κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (d'un navire)

κύκλω : *adv.* : tout autour

λάφυρον , λαφύρου (τό) : **1** la ou les dépouilles ; **2 au pl** : les prises, le butin ; **3** le pillage ;

λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes, les ruines ;

λυπρός , ά, όν : affligeant, importun, fâcheux ; déplorable, minable ;

μέθη , ης (ή) : excès de boisson, ivresse

ναυαρχίς , ναυαρχίδος (ή) : la vaisseau amiral

Ξενοφῶν , ὄντος (ὅ) : Xénophon (~428-324 av JC), *historien et polygraphe grec, disciple de Socrate.*

ξυστίς , ξυστίδος (ή) : la xystide, *tunique longue en étoffe fine que portent les femmes élégantes, les acteurs, les athlètes vainqueurs, etc.*

παραπέμπω : ( *impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα* ) : escorter , faire cortège

πεζῆ *adv.* : sur terre ;

προάστειον , προαστείου (τό) : la banlieue, le faubourg

προσδοκάω , προσδοκῶ (*impft προσεδώκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθείς , προσδοκηθέντος ; pr προσδοκέω , ὤ, rare*) : **1** attendre ; **2** s'attendre à ; / **P** : être prévisible, pouvoir être attendu, pouvoir être espéré ;

πυθιονίκης , ου (ὅ) : le vainqueur aux Jeux Pythiques

Σάμιος , α,ον : de Samos

Σικελία , Σικελίας (ή) : la Sicile

στασιάζω : être en lutte, lutter l'un contre l'autre, être divisé par des dissensions

στατός , ή,όν : qui tombe droit, sans plis ; / στατός < *s e χιτών*> : tunique droite, sans plis ;

συναμφοτέροι , αι,α : les uns et les autres ensemble, tous les deux ensemble

συντρέχω ( *impft* συνέτρεχον , *inf aor* συνδραμεῖν ) : courir ensemble, accourir

συχνός , ή, όν : nombreux ;

τοσαυτάκις : tant de fois

τραγωδία , ας (ή) : la tragédie

ύποκριτής , οῦ (ό) : l'acteur

Χρυσόγονος , ου (ό) : Chrysogonos, *nom d'homme*

**Comparaison de traductions :**

(...) εἰ νῦν τὴν πόλιν παραλαβὼν ὀλίγου δέουσαν ἐκπεπωκέναι τῆς θαλάσσης, κατὰ γῆν δὲ μόλις τῶν προαστείων κρατοῦσαν, αὐτὴν δὲ πρὸς ἑαυτὴν στασιάζουσαν, ἐκ λυπρῶν ἔτι λειψάνων καὶ ταπεινῶν ἀναστήσας οὐ μόνον τῆς θαλάσσης τὸ κράτος ἀποδέδωκεν, ἀλλὰ καὶ πεζῇ νικῶσαν ἀποδείκνυσι πανταχοῦ τοὺς πολεμίους.

*Robert Flacelière et Michel Bizos, Vuibert 1963 :*

(...) puisque maintenant, ayant pris en charge une cité presque évincée de son empire maritime, sur terre à peine maîtresse de ses faubourgs et, de plus, divisée contre elle-même, il l'avait relevée du sol où elle gisait comme une triste ruine pour lui restituer la domination de la mer et même, sur terre, la rendre en tous lieux victorieuse de ses ennemis.

*Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres 1964 :*

(...) puisque à présent, ayant pris en charge la ville presque chassée de la mer, sur terre à peine maîtresse de ses faubourgs et déchirée au dedans par les factions, il l'avait relevée de la triste et humiliante condition où elle se trouvait, et, non content de lui restituer l'empire de la mer, la rendait encore sur terre partout victorieuse de ses ennemis.

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

(...) puisque, aujourd'hui, alors qu'il a trouvé Athènes privée, peu s'en faut, totalement de la maîtrise de la mer et pouvant à peine, sur terre, conserver ses faubourgs, déchirée au-dedans par des séditions, il l'a pourtant relevée de cet abaissement et de ces ruines lamentables ; et il ne s'est pas contenté de lui rendre sa puissance maritime ; sur terre aussi il l'a partout montrée triomphante à ses ennemis.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

(...) : aussi bien, ayant maintenant récupéré la cité presque chassée de la mer et, sur terre, à peine maîtresse de ses faubourgs, en proie aux luttes intestines, il la relevait de ses ruines, de ses tristes et humbles ruines. Non seulement il lui a rendu l'empire de la mer, mais sur terre également il la fait apparaître partout victorieuse de ses ennemis.